

MCM

MASTERWORKS OF CHORAL MUSIC

SATB divisi a cappella

Antonín Dvořák

*Večerní les rozvázal zvonky /
Im Haine hört das Abendläuten*

V přírodě / In der Natur op. 63/2

e-print

Helbling

C7085DL

Večerní les rozvázal zvonky / Im Haine hört das Abendläuten

SATB divisi a cappella

Czech lyrics: Vítězslav Hálek (1835–1874)

German lyrics: Anonymous, 19th century

English translation: Constance Stöhs

Music: Antonín Dvořák (1841–1904),

V přírodě / In der Natur op. 63/2

Poco sostenuto

pp *fp divisi* *p* *pp*

S
Ve - čer - ní les roz - vá - zal zvon - ky, a ptá - ci zvo - ní
Im Hai - ne hört das A - bend - läu - ten, der Vög - lein Sang schon

A
Ve - čer - ní les roz - vá - zal zvon - ky, a ptá - ci zvo - ní
Im Hai - ne hört das A - bend - läu - ten, der Vög - lein Sang schon

T
Ve - čer - ní les roz - vá - zal zvon - ky, a ptá - ci zvo - ní
Im Hai - ne hört das A - bend - läu - ten, der Vög - lein Sang schon

B
Ve - čer - ní les roz - vá - zal zvon - ky, ve - čer - ní
Im Hai - ne hört das A - bend - läu - ten, im Hai - ne

Piano/Klavier
(for rehearsal)

mf *p* *pp*

The evening bell sounds in the grove, the little bird's trilling

4

pp *fp* *p*

k ti - ché skrej - si, ku - kač - ka zvo - ní na ty vět - ší, a
leis' ver - klin - gend, des fer - nen Ku - ckuck ne - ckend' Ru - fen, die

pp *fp* *p*

k ti - ché skrej - si, ku - kač - ka zvo - ní na ty vět - ší, a
leis' ver - klin - gend, des fer - nen Ku - ckuck ne - ckend' Ru - fen, die

pp *mf* *p*

les roz - vá - zal zvon - ky a ptá - ci zvo - ní k ti - ché
hört das A - bend - läu - ten, der Vög - lein Sang schon leis' ver -

softly fading, the distant cuckoo's teasing call, the



A. Dvořák, *Večerní les rozvázal zvonky / Im Haine hört das Abendläuten* • SATB • © 2014 HELBLING
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved • AUSTRIA: Kaplanstrasse 9, 6063 Rum/Innsbruck
GERMANY: Martinstrasse 42–44, 73728 Esslingen • SWITZERLAND: Aemmenmattstrasse 43, 3123 Bern-Belp

13 *pp* *fp* *pp*

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní
rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau - send -

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní
rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau - send -

na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né z ní táh - ne
rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau - send

pp *mf* *pp*

dí - tě, na ne - bes strop jim lam - pu vě - ší a stří - br - né
kran - ze, rings prangt der Wald vom Mon - den - sil - ber um - webt mit tau -

pp

the wood shines forth all round in silver moonlight shrouded in a thousandfold

16

táh - ne ní - tě. A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek,
fa - chem Glan - ze. Bald tráu - men Hal - me, tráu - men Blu - men,

táh - ne ní - tě. A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek,
fa - chem Glan - ze. Bald tráu - men Hal - me, tráu - men Blu - men,

táh - ne ní - tě. A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek,
fa - chem Glan - ze. Bald tráu - men Hal - me, tráu - men Blu - men,

z ní táh - ne ní - tě. A kaž - dá nit na kon - ci spá - nek,
send - fa - chem Glan - ze. Bald tráu - men Hal - me, tráu - men Blu - men,

pp

radiance. Ere long the blades dream, the flowers dream,



25 *p dim.* *pp* *pp*

před le - sem se v ro - se má - cí. Ted' u - snu - li i
 Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - me. Dann schlum - mert's auch, die

p *pp* *pp*

před le - sem se v ro - se má - cí. Ted' u - snu - li i
 Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - me. Dann schlum - mert's auch, die

p *pp* *pp*

před le - sem se v ro - se má - cí. Ted' u - snu - li i
 Bad und Nacht - trunk nicht ver - säu - me. Dann schlum - mert's auch, die

p *pp*

má - - - - - cí. Ted' u - snu -
 säu - - - - - me. Dann schlum - mert's

p *pp*

misses not its bath and nightly drink. Then it slumbers too, the

28 *pp* *pp* *pp*

zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v prv - ním za - dřím - nu - tí,
 Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich hö - ren,

pp *pp*

zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v prv - ním za - dřím - nu - tí,
 Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich hö - ren,

pp *pp*

zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v prv - ním za - dřím - nu - tí, a
 Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich hö - ren,

pp *pp*

li i zvo - ní - ko - vé, les dý - chá v prv - ním za - dřím - nu -
 auch, die Vög - lein schlum - mern, Nach - ti - gall lässt al - lein sich

pp *pp*

birds slumber, alone the nightingale lets be heard,



31

pp

a jest - li sla - vik za - klo - ko - tá, to ze spán - - - ku je
 ihr Lie - bes - lied, das sanf - te Flö - ten, wird Schlä - fer nicht, noch

pp

a jest - li sla - vik za - klo - ko - tá, to ze spán - - - ku je
 ihr Lie - bes - lied, das sanf - te Flö - ten, wird Schlä - fer nicht, noch

pp

jest - li sla - vik za - klo - ko - tá, to ze spán - - - ku je
 ihr Lie - bes - lied, das sanf - te Flö - ten, wird Schlä - fer nicht, noch

pp

ti, a jest - li sla - vik za - klo - ko - tá, to ze spán - ku
 hō - ren, ihr Lie - bes - lied, das sanf - te Flö - ten, wird Schlä - fer

her love song, the gentle piping, will awaken neither slumberers nor

34

pp

pro - kou - knu - tí. Ted' všec - ko spí, i laň - ka dří - má,
 Träu - mer we - cken. D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - - - le,

pp

pro - kou - knu - tí. Ted' všec - ko spí, i laň - ka dří - má,
 Träu - mer we - cken. D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - - - le,

pp

pro - kou - knu - tí. Ted' všec - ko spí, i laň - ka dří - má,
 Träu - mer we - cken. D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - - - le,

pp

je pro - kou - knu - tí. Ted' všec - ko spí, i laň - ka dří - má,
 nicht, noch Träu - mer we - cken. D'rauf schweigt auch sie. Nun ru - hen al - - - le,

dreamers. Soon even she is still. Now all repose, now all repose,



37 *pp*

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - čí
und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und drin - nen

pp

i zvon - ky vi - sí, vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - čí
und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und drin - nen

pp

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - čí
und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und drin - nen

pp

i zvon - ky vi - sí do vy - bdě - lé, noc krá - čí, krá - čí
und Nacht be - deckt mit dunk - lem Schlei - er den Hain und da - rin - nen

pp

and the night covers with a dark veil the grove and

40 *f*

ja - ko vše - ho doz - vuk, tak při - ro - da si k spán - ku
jag - lich' Le - ben, das ist des Wal - des A - bend -

f

ja - ko vše - ho doz - vuk, tak při - ro - da si k spán - ku
jag - lich' Le - ben, das ist des Wal - des A - bend -

f

ja - ko vše - ho doz - vuk, tak při - ro - da si k spán - ku
jag - lich' Le - ben, das ist des Wal - des A - bend -

f

ja - ko vše - ho doz - vuk, tak
jag - lich' Le - ben, das

p

all life within, this is the wood's evening



42 *p*

ste - - - le, tak při - ro - da si k spán - ku ste - le, tak
 fei - - - er, das ist des Wal - des A - bend - fei - er, das

p

ste - - - le, tak při - ro - da si k spán - ku ste - le, tak
 fei - - - er, das ist des Wal - des A - bend - fei - er, das

p

ste - - - le, tak při - ro - da si k spán - ku ste - le, tak
 fei - - - er, das ist des Wal - des A - bend - fei - er, das

p

při - ro - da si k spán - ku, k spán - - - - - ku ste - le, tak
 ist des Wal - des A - bend, A - - - - - bend - fei - er, das

ceremony, the wood's evening, this is the wood's evening ceremony, this

45 *pp*

při - ro - da si k spán - - - - - ku ste - le.
 ist des Wal - des A - - - - - bend - fei - er.

pp

při - ro - da si k spán - - - - - ku ste - le.
 ist des Wal - des A - - - - - bend - fei - er.

pp

při - ro - da si k spán - - - - - ku ste - le.
 ist des Wal - des A - - - - - bend - fei - er.

pp

při - ro - da si k spán - - - - - ku ste - le.
 ist des Wal - des A - - - - - bend - - - - - fei - er.

is the wood's evening ceremony.



Nachwort

Es gibt verschiedene Themen, die sich im Schaffen Antonín Dvořáks immer wieder zwischen den Noten herauslesen lassen: Seine tiefgehende Frömmigkeit etwa, seine Hingabe als Familienvater (mit seiner Frau Anna hatte er neun Kinder) oder etwa seine Begeisterung für den technischen Fortschritt der Zeit. Sein Interesse galt hier insbesondere der Eisenbahn. Nur auf den ersten Blick scheint diese Technikbegeisterung mit einer weiteren, zugleich in hohem Maße romantischen Leidenschaft in Konflikt zu stehen: seiner Liebe zur Natur. Für Dvořák waren sowohl die Errungenschaften des technischen Fortschritts als auch die Schönheit der Natur Ausdruck der göttlichen Fügung. Die Naturthematik findet sich in Dvořáks sinfonischem Schaffen, in seinen Bühnenwerken und nicht zuletzt in seiner Chormusik wieder. Der in diesem Zusammenhang programmatische Zyklus *V přírodě* (In der Natur) op. 63 war Anfang 1882 entstanden. Die Texte hatte Dvořák der gleichnamigen Gedichtsammlung Vítězslav Háleks entnommen, die zehn Jahre zuvor erschienen war. Ursprünglich hatte Dvořák nur drei Stücke für seinen Zyklus eingeplant, nach einigen Wochen aber schließlich noch zwei weitere Lieder hinzukomponiert. Die Komposition fällt in die ersten Jahre seines internationalen Erfolgs. In der Heimat bereits ein angesehener Komponist, war Dvořák mit der Veröffentlichung einiger Werke beim Leipziger Verleger Simrock auch dem deutschsprachigen Publikum ein Begriff geworden. Erste Auslandsreisen führten unter anderem nach England und gipfelten einige Jahre später in der Einladung als künstlerischer Direktor und Kompositionsprofessor an das National Conservatory of Music in New York.

Sein Opus 63 ist dagegen ganz seiner böhmischen Heimat gewidmet. In den fünf Sätzen der Sammlung stehen jeweils verschiedene Aspekte im Mittelpunkt.

Das Stück *Večerní les rozvázal zvonky* (Im Haine hört das Abendläuten) schildert das Idyll des abendlichen Waldes: neben dem Rufen des Kuckucks und dem Gesang der Nachtigall ist in der Ferne das Läuten der Abendglocken zu hören. Musikalisch sind es im Wesentlichen zwei Themen, die sich durch den Chorsatz ziehen: Das Anfangsmotiv ist geprägt von insistierenden Tonwiederholungen und den charakteristischen Melodiesprüngen in den Frauenstimmen, die insbesondere beim Rufen des Kuckucks (Takt 5) vom Chor lautmalerisch herausgearbeitet werden können. Über einen mit Vorhalten gespickten Dominantseptakkord (Takt 4 u.a.) schwappt die Melodie – von den in Terzen absteigenden Mittelstimmen angeführt – schließlich in die Wiederholung zurück. Dem beschwörenden Ton dieses ersten Teils wird in Takt 17 die in kantabler Linie aufwärts strebende Melodie der Oberstimme gegenübergestellt, die alsbald auf einem kleinen Melisma verharrt (Takt 18 u.a.). Nach Erreichen des Hochtens f^{''} im Sopran (Takt 22) streben die teils in Quartsextakkorden verlaufenden Oberstimmen auf den Ruhepunkt des Stückes in Takt 26 zu. Der Bass setzt dabei verzögert ein und erreicht den besagten Takt über eine rhythmische Gegenbewegung. Die Stimmen treffen sich in einem G-Dur-Klang ehe das Anfangsthema des Stückes (in g-Moll stehend) wieder aufgegriffen wird. Erst die harmonisch reizvoll ausgestaltete Coda führt das Stück wiederum mit der großen Terz der Tenorstimmen in den Dur-Schlussklang.

Stefanie Bilmayer-Frank

Quelle (Notentext):

Antonín Dvořák, *V přírodě / In der Natur*. Fünf Chöre für Sopran, Alt, Tenor, Bass. Op. 63. Leipzig, Brüssel, London: Cranz [1882].



Epilogue

There are several themes that one can read between the lines in Antonín Dvořák's oeuvre time and again. These are, for example, his deeply profound religiousness, his devotion as a father (he and his wife Anna had nine children) and his enthusiasm for the technological advances of the day; he was especially interested in the railway. Only at first glance does this technophilia seem to come into conflict with another exceedingly Romantic passion: that of the love of nature. In Dvořák's eyes the achievements of technological progress as well as the beauty of nature were an expression of divine providence. The theme of nature can be found in Dvořák's symphonic oeuvre, in his stage works and not least in his choral music. Within this context the programmatic cycle *V přírodě* (In Nature) op. 63 was composed at the beginning of 1882. Dvořák took the texts from the collection of poems of the same name by Vítězslav Hálek's that was published ten years previously. Dvořák had originally planned on including just three pieces in his cycle; after a few weeks, however, he ultimately composed two additional songs for it. This composition was composed in the first years of his international success. Already a respected composer in his native country, Dvořák also became well-known within the German-speaking audience after the publication of several works at the Leipzig publisher's Simrock. His first trips abroad took him to England, among other places, and culminated a few years later with his invitation as artistic director and professor of composition at the National Conservatory of Music in New York.

His opus 63 is, in contrast, completely dedicated to his Bohemian homeland. Different aspects take center stage in the five movements of the collection. In

the piece *Večerní les rozvázal zvonky* (The Evening Bell Sounds in the Grove) the idyll of an evening in the forest is depicted: the call of a cuckoo and the song of the nightingale can be heard in the distant ringing of the evening bell. Musically, there are primarily two themes that outline the chorus: the beginning motif is distinguished by insistent tone repetitions and the characteristic melodic jumps in the female voices and that can be onomatopoeically developed by the choir, especially at the cuckoo calls (bar 5). The melody – led by the middle voices in descending thirds – spills over a dominant seventh chord studded with suspensions (bar 4, among others) finally back into the repetition. The incantatory tone of this first part is contrasted in bar 17 to the ascending cantabile line of the upper voice melody which soon pauses on a small melisma (bar 18, among others). After arriving at the high tone f' in the soprano (bar 22) the upper voices, partially proceeding in second inversion chords, aim for the caesura of the piece in bar 26. The bass enters in a staggered fashion and arrives at the aforementioned bar by means of a rhythmic contrary motion. The voices merge in G major harmony before the principal theme of the piece (in G minor) is revisited. Only then does the harmonically charming coda in turn usher the piece back to the final chord in major with a major third in the tenor.

Stefanie Bilmayer-Frank

English translation: Constance Stöhs

Source (Score):

Antonín Dvořák, *V přírodě / In der Natur*. Five Choruses for Soprano, Alto, Tenor, Bass. Op. 63. Leipzig, Bruxelles, London: Cranz [1882].



Antonín Dvořák (1841–1904)

Večerní les rozvázal zvonky / Im Haine hört das Abendläuten

V přírodě / In der Natur op. 63/2

Zu Beginn des Jahres 1882 schreibt Antonín Dvořák einen Chorzyklus für gemischte Stimmen. Er widmet sich mit dieser Komposition einem der zentralen Themen seines kompositorischen Schaffens: der Natur. In fünf A-cappella-Sätzen vertont der als böhmischer Nationalkomponist geltende Dvořák Texte des Dichters Vítězslav Hálek und überschreibt sie als sein Opus 63 mit dem Titel der Gedichtsammlung Háleks *V přírodě* (In der Natur). Das zweite Stück des Zyklus' *Večerní les rozvázal zvonky* (Im Haine hört das Abendläuten) schildert das Idyll des abendlichen Waldes: Neben dem Rufen des Kuckucks und dem Gesang der Nachtigall ist in der Ferne das Läuten der Abendglocken zu hören. In seiner überwiegend homophon gehaltenen Anlage und dank seiner wirkungsvollen Harmonik ist Dvořáks schlichte Naturschilderung romantische Chormusik im besten Sinne.

At the beginning of 1882 Antonín Dvořák wrote a choral cycle for mixed voices. With this composition he addressed one of the central themes of his compositional oeuvre: nature. In five a cappella movements Dvořák, who was considered the national composer of Bohemia, set texts by the poet Vítězslav Hálek to music and captioned them as his opus 63 with the title of Hálek's collection of poems *V přírodě* (In Nature). In the second piece of the cycle, *Večerní les rozvázal zvonky* (The Evening Bell Sounds in the Grove), the idyll of the forest in evening is depicted: Beside the call of the cuckoo and the song of the nightingale, the ringing of the evening bells can be heard in the distance. With his predominantly homophonic construction and thanks to his effective harmony Dvořák's simple portrayal of nature is romantic choral music at its finest.

www.helblingchor.com

www.helblingchoral.com

Helbling

e-print